



CONTENIDO

- Artículo principal.
- SIANK: nueva oficina en Heraklion.
- Maratón de lectura de la *Odisea* en griego.
- *Le regard cretois*, número 51, diciembre de 2024.
- Eventos recientes y futuros:
 - * Club mundial de lectura.
 - * Cafés literarios.
 - * Ferias internacionales del libro
 - * De un país a otro.
- Testimonios.
- Museo Nikos Kazantzakis.
- Publicaciones.
- In memoriam.
- Suscríbese a la SIANK.

ARTÍCULO PRINCIPAL

En este número de *SYNTHESIS* leerá, entre otras, las siguientes acciones: la instalación de la SIANK en su nueva oficina en Heraklion, Creta; la promoción de la obra de Kazantzakis en Estados Unidos continúa en Boston, luego de Nueva York; cafés literarios; eventos en Austria, República Checa, entre otros países; la continuación del maratón de lectura de la *Odisea*. Para finalizar tenemos tres interesantes testimonios. Les deseamos una buena lectura.

HERAKLION, CRETA: INSTALACIÓN DE LA SIANK EN UNA OFICINA POPIA. EVENTOS

Gracias a una donación de Giorgos Stasinakis, Presidente Honorario de la SIANK y Embajador del Helenismo, la Sociedad dispondrá, a partir del próximo mes de agosto, de una nueva oficina en el centro de Heraklion. Allí se conservarán los archivos, el material audiovisual, la biblioteca y piezas conmemorativas, al tiempo que está prevista la atención al público y la organización de reuniones. Gracias a este acontecimiento, se han programado numerosos eventos del 4 al 6 de agosto de 2025. El acto del 6 de agosto forma parte del *Año de Mikis Theodorakis* e incluirá música, lecturas, relatos de viajes y textos de Kazantzakis sobre los lugares que amaba. Tendrá el título: *De Creta al final de la Tierra*. Agradecemos el patrocinio a la Región de Creta. Puede obtener más información escribiendo al correo electrónico: secretary.siank.gr@gmail.com

DEFNK, P.O.Box 1009, GR-71001 Heraklion, Creta, GRECIA, Tel. ++ 30 2810 333 993

MARATÓN DE LECTURA DE LA ODISEA DE KAZANTZAKIS EN GRIEGO

El maratón de lectura de la *Odisea* de Kazantzakis continúa con éxito, a juzgar por la participación, principalmente de jóvenes, pero también de amigos residentes en diversas ciudades y países. A finales de abril se habían leído 17.866 versos de un total de 33.333. Nos encontramos en la rapsodia decimoquinta.

Las próximas fechas previstas para este año son el 27 de abril, el 25 de mayo, el 29 de junio, el 13 de julio, el 28 de septiembre, el 26 de octubre, el 30 de noviembre y el 21 de diciembre.

Recordamos que este maratón se prolongará hasta mayo de 2026 (exceptuando agosto).

En octubre de 2027, la SIANK tiene previsto organizar un **congreso internacional**. Encontrará toda la información sobre cómo participar en las lecturas (a través de Zoom o YouTube) en el siguiente enlace <http://amis-kazantzaki.gr/odyssey>, en la página web de la SIANK o contactándose con secretary.siank.gr@gmail.com.



LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ,
THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

La revista anual se publica ininterrumpidamente desde 1990, en inglés, español, francés y griego, con el objetivo de mantener vivo el interés por la obra de Nikos Kazantzakis y potenciar su difusión con citas inéditas del autor, estudios, testimonios y fuentes bibliográficas. Por favor, dé a conocer la «Mirada cretense» a sus amigos, bibliotecas, universidades y escuelas. Contacto por correo electrónico: secretary.siank.gr@gmail.com, y para la versión digital: le.regard.cretois.siank@gmail.com.

La presidenta de SIANK, Katerina Zografistou, está preparando un índice de todos los números de la revista. Será una excelente herramienta de trabajo, tanto para los investigadores, que descubrirán textos y estudios originales a menudo inéditos, como para el público en general. ¡Gracias, Katerina!

Índice del número 51 – diciembre 2024

Textos de Nikos Kazantzakis

- Un comentario sobre la *Odisea* y cartas a su hermana y a su amigo Yannis Angelakis.

- Françoise Boussard (Nantes) : *La redacción de Zorba: el retrato del creador kazantzakiano como mago*. (en francés – resumen en otros idiomas).
- Evanthia (Vanda) Papaioannou-Voutsas (Komotini) : *Nikos Kazantzakis – Viajando, España* (en griego – resumen en otros idiomas).
- Spyros Kokolakis (Manosque): *Nikos Kazantzakis y el deporte* (en inglés – resumen en otros idiomas).
- Angela Gentile (Buenos Aires): *La mirada infinita de Kazantzakis* (en español – resumen en otros idiomas).

Testimonio

- Max Tau : *Los grandes hombres no mueren* (en francés, griego, inglés y español).

Reseñas

- Zaharias Karatarakis, *Vangelis Raptopoulos «La culpa es de Dios por hacer el mundo tan bello»* (en griego).

Agradecemos a la Región de Creta por el apoyo económico que nos brindó para la publicación del siguiente número.

EVENTOS RECIENTES Y FUTUROS

El club de lectura mundial de nuestro autor

(con zoom y YouTube)

- 3 de noviembre de 2024: *El Simposio* de Kazantzakis, por Kyriakos Panagiotou, filólogo, investigador, miembro de la SIANK.

- 9 de marzo de 2025: «Nikos Kazantzakis: de Creta a Grecia y al resto del mundo», por Angeliki Taligarou, miembro del Consejo de Directivo de la sección griega.

Cafés literarios

(vía zoom y YouTube)

-19 de marzo de 2025: «Tiempos inolvidables: Kazantzakis en el Heraklion de entreguerras» por Nikos Chrysos, escritor, 1º vicepresidente de la SIANK y de la Sección griega.

-7 de mayo de 2025: «El glosario en la obra de Nikos Kazantzakis» por Vasiliós Georgas, filólogo y escritor.

Ferias internacionales del libro

-Salónica, 8-11 de mayo de 2025. País invitado: Italia. La SIANK participó el 9 de mayo de 2025 con las siguientes conferencias: Angeliki Taligarou con «La crónica del conocimiento de Kazantzakis del arte y la cultura de Italia» y Elena Avramidou, miembro de la Junta Directiva de la SIANK con «Los viajes reales y espirituales de Kazantzakis por Italia».

- Chania, 24-29 de junio de 2025. Allain Glykos, miembro de la sección francesa, presentará su libro sobre la vida del gran cretense publicado en francés en forma de novela gráfica. Se tradujo al griego por Katerina Zografistou y se publicó por Dioptra.

De un país a otro

Alemania. La SIANK, en colaboración con asociaciones griegas, organizará conferencias en Friburgo de Brisgovia y Berlín.

América Latina, 15 de marzo de 2025. Las secciones de Argentina, Brasil y Uruguay de la SIANK organizaron un evento en línea a través de zoom. Destacamos especialmente las intervenciones de Uruguay sobre «La mujer y la muerte en

la obra de Kazantzakis» y de Argentina sobre «Laberintos literarios: de Kazantzakis a Borges». Participaron en el evento, miembros de la SIANK de Chile, Uruguay, Brasil, Paraguay y Colombia.

Armenia, Ereván, 28 de febrero de 2025. En presencia de un numeroso público, entre los que se encontraban el Embajador de Grecia y el Rector de la Universidad Estatal, Lisa Karimian, presidenta de la sección armenia de la SIANK, presentó la obra, el pensamiento y la trayectoria de Kazantzakis en Armenia. El Sr. Hovhannes Hovhannisyan, rector de la citada Universidad, subrayó la gran contribución literaria de Nikos Kazantzakis.

Austria, Viena, 10 de mayo de 2025. La Arquidiócesis Ortodoxa Griega de Austria, la Escuela Nacional Griega de Viena y la SIANK organizaron un acto sobre «Nikos Kazantzakis y Viena». Los ponentes fueron Antonios Koliadis, diplomático, sobre «Los vínculos de Kazantzakis con Viena, su estancia en 1922», Katerina Zografistou sobre «La estancia de Kazantzakis en Viena en 1956 y la concesión del Premio Internacional de la Paz al autor». Se proyectó un vídeo producido por el Museo N. Kazantzakis titulado «Soy libre».

Bélgica. Tassos Papadopoulos, presidente de la sección belga de la SIANK, nos informa de los siguientes actos que tendrán lugar en Bruselas. 4 de junio de 2025, presentación del libro de Haris Xirouhakis «No hay lucha sin él - Charalambos Siradakis (1886-1970)». Los oradores serán: Dionysios Kalavrezos, exembajador; Spyros Pappas, abogado; Maria Aroni, periodista. La velada estará moderada por Panos Grentis, abogado. El evento está organizado por la editorial Epikentro, en colaboración con la Red Argo de griegos en Bruselas, con el apoyo de la SIANK y de la Asociación de Cretenses en Bélgica. 18 de junio de 2025, velada titulada «Nikos Kazantzakis - lugares del alma», con la participación de profesores de la Universidad de Atenas, Christina Dounias: «Nikos Kazantzakis en el Monte Athos», Olympia Tahopoulou: «Imágenes de Oriente en el Jardín de las Rocas de Nikos Kazantzakis», Dora Mendi: «La Egina de Kazantzakis», Thanasis Agathos: «De Egina a París: la ruta de Kazantzakis en los años 1940-1950»

Bulgaria, Sofía, 13 de octubre de 2024. Se proyectó la película «Alexis Zorbas» en el Festival Internacional de Cine. Antes de la proyección, Dragomira Valtseva, Profesora suplente de Lengua Griega Moderna en la Universidad de Sofía y presidenta de la sección búlgara de la SIANK, dio una conferencia sobre «Las transformaciones de Zorba en la novela, la película y la traducción búlgara censurada». El evento se celebró bajo los auspicios de la Embajada de Grecia.

Chipre, Nicosia, 23 de abril de 2025. Conferencia de Agathí Markati, profesora universitaria y miembro honoraria de la SIANK, sobre «La naturaleza y Kazantzakis». El evento está organizado por la sección chipriota de la SIANK, la Unión de Escritores de Chipre, el municipio de Lefkonoikos y la comunidad de Aigialousa, y cuenta con los auspicios del viceministro de Cultura de Chipre.

Estados Unidos de América. La SIANK y la organización sin fines de lucro «Citizen Tales» organizan una serie de cursos por zoom sobre «Nikos Kazantzakis, viajero del mundo». Participarán Katerina Zografistou, 10 de marzo de 2025: «Nikos Kazantzakis: Viajando por el mundo griego». 31 de marzo de 2025: «Nikos Kazantzakis y los Estados Unidos de América»; 19 de mayo de 2025: «Los viajes de Nikos Kazantzakis por Europa»; Elena Avramidou, 28 de abril de 2025: «Kazantzakis en Asia y Lejano Oriente»; George Stasinakis, 9 de junio de 2025: «Kazantzakis y el mundo árabe-africano». Boston, 24-29 de mayo de 2025: Centro Cultural Malioteio, Hellenic College Holy Cross, XI Universidad Internacional de Verano. Organizada por la Universidad de

Ioannina (Grecia): «Medios de comunicación homogéneos: retos y perspectivas para la lengua y la cultura griegas». Katerina Zographistou brindará una conferencia sobre el tema «Textos y entrevistas de Nikos Kazantzakis en los medios de comunicación». Nueva York, 4 de junio de 2025. Conferencia de Cristina Tsardikos sobre «Kazantzakis y Borges: dos hombres, un laberinto».

Francia, Estrasburgo, 23 de enero de 2025: Conferencia-concierto sobre «La amistad de Albert Schweitzer con Nikos Kazantzakis», con la participación de Jean-Claude Schwendemann y Thierry Mechler en el órgano eclesiástico (obras de Bach y Mendelssohn) - Nantes - Universidad Abierta. 28 de enero de 2025: conferencia de la académica Françoise Boussard sobre la *Odisea*.

Grecia, Kerkyra, 26 de marzo de 2025. La SIANK, la Cátedra UNESCO de la Universidad Jónica y la arquidiócesis católica romana de Kerkyra organizaron un evento dedicado a la tercina «Santa Teresa» de Kazantzakis. Los ponentes fueron: Rev. George Altouvas, arzobispo católico romano, Spyros Gaoutsis, historiador, investigador, Haroula Verigou, responsable local de la SIANK y Elena Avramidou. Tracia, Komotini, 2 de abril de 2025, Día Mundial del Libro Infantil, «De los cuentos de Andersen a las novelas infantiles de N. Kazantzakis», charla de Vanda Papaioannou-Voutsas, miembro del Consejo Directivo de la sección griega de la SIANK y debate en las clases de 1º y 2º del Bachillerato Intercultural de Sapes. Tesalónica, 4 de mayo de 2025: Conferencia de Angeliki Taligarou sobre *Carta al Greco*. Larisa, 27 de mayo de 2025: Evento titulado «Materia y espíritu: La ascensión de los héroes en la obra de Kazantzakis», fue organizado por las instituciones: Asociación Local de Amigos de Kazantzakis, SIANK, el Ayuntamiento de Larisa y el Centro Cultural de Profesores de Larisa. El jurista Kostas Tataris se refirió a las novelas *Zorba el griego* y *El pobre de Asís*.

Italia, Pavía, 9 de abril de 2025. Presentación de la traducción italiana de la obra *Ascensión* por Gilda Tentorio, presidenta de la sección italiana de la SIANK.

Japón, 26 de abril de 2025. Conferencia de Kosuke Fukuda, presidente de la sección japonesa de la SIANK, sobre «El viaje de Kazantzakis a Japón, Kobe y Osaka»; Osaka, 21 de junio de 2025: La sección japonesa de la SIANK y la asociación académica «Japan Society of Greek Linguistic and Literature» presentarán reseñas de los libros de Kosuke Fukuda, haciendo hincapié en su obra sobre Kazantzakis.

Luxemburgo, 6 de mayo de 2025. Escuela Europea, Departamento de Griego: Conferencia con proyección de vídeo de Katerina Zographistou.

Marruecos, Casablanca, 10 de junio de 2025. Mireille Jourdanet, representante del SIANK y la Comunidad griega de Marruecos, organizarán una conferencia de Giorgos Stasinakis sobre «El pensamiento de Nikos Kazantzakis». Tendrá lugar en el marco del «Café filosófico» y cuenta con los auspicios de la Embajada de Grecia en Marruecos.

República Checa, 12 de mayo de 2025. Con el apoyo de la Embajada de Grecia tuvieron lugar los siguientes eventos: «Homenaje a Ruzena Dostalova», exprofesora de lengua griega y literatura, por Markéta Kulhánková y Giorgos Stasinakis; Conferencias: de Katerina Mairova titulada «Bohuslav Martinou y la ópera *La Pasión Griega*», y del director de orquesta Pantelis Koyami titulada: «Nikos Kazantzakis - Bohuslav Martinou: un raro encuentro de dos grandes creadores», 13 de mayo de 2025: visita a Boy-Dar (antigua Gothesgab), donde se había alojado Kazantzakis. 14 de mayo de 2025: visita al Museo Martinu en Polička y conferencia de Katerina Zographistou en un instituto.

Suiza, Ginebra, 2 de mayo de 2025. Invitados por el Club del Libro Femenino, presidido por Venice Pitsiladi-Chuard, escritora, Maria Hatzistavrou y Giorgos Stasinakis presentaron la obra de Kazantzakis y respondieron a las preguntas del público. 2 de octubre de 2025. La SIANK presentará una adaptación de la novela de Nikos Kazantzakis, *Lirio y serpiente*, con los actores Anne-Lise Fritsch y Michel Kühne y el músico Raphael Daniel.

TESTIMONIOS

Entrevista a Jean-Herbert, orientalista, padre de nuestra amiga Yvette, de quien publicamos en el último número de «SYNTHESIS». (Fuente: Revista «Rencontre Orient-Occident», Ginebra, octubre-diciembre de 1967, et ORTF, «Semana Kazantzakis», febrero de 1968).

Para mí, el centro de la obra de Kazantzakis sigue siendo un librito que aún no ha recibido la difusión que merece, pero que me parece la clave de todos sus personajes, tanto en sus novelas como en su teatro. A sus personajes, Kazantzakis no se limita solo a verlos; son parte de él, los vive, todos juntos y cada uno por separado. El drama de ellos es también su propio conflicto interior. En este pequeño libro titulado «Ascética» Kazantzakis se desnuda, revela todas las corrientes subterráneas que bullen en su interior, pero también el propósito de su búsqueda, así como la implacable disciplina que se impone a sí mismo. Disciplina, ésta es la palabra clave. Es para él «la más alta virtud», incluso para su propio cuerpo, del que escribe: «Entreno mi cuerpo como un guerrero; le impongo abstinencia y fuerza». Fuerza, otra palabra clave. La frase que más le había impresionado de Vivekananda, cuyos textos me tradujo al griego, era, como me decía a menudo: «El único pecado es la debilidad». Kazantzakis no toleraba en sí mismo, ni aceptaba en los demás, nada débil o mezquino. El mayor cumplido que podía decir de alguien a quien admiraba era: «Es un gigante». El poder se manifestaba en su visión. En la «Ascética» escribe dos veces: «Miraba al abismo, sin ilusiones, sin arrogancia, sin miedo». También se manifiesta en su elección de camino: «No te rebajes a preguntarte si vencerás o serás vencido. ¡Lucha! Aleja la mayor tentación: la esperanza». Y en el grito grabado en su tumba: «No espero nada, no temo nada, soy libre». Su camino es sencillo: «el impulso hacia las cumbres». No por «el camino más fácil», sino por «el más accidentado», donde «la ascensión es peligrosa y mística».

Para él, la lucha, la ascensión, debe ser incesante.

«El mayor pecado», escribe de nuevo en la Ascética, «es la complacencia». «Infieles son los satisfechos, los saciados, los infructuosos».

En esta «lucha por la libertad», que, como escribe, «es la esencia de mi Dios», en esta dura lucha, que «no acepta límites», que «a cada instante dice adiós a todo», Kazantzakis no retrocede ante la dureza. De aquellas cóleras homéricas que le poseían ante la injusticia, la falsedad o la cobardía, escribe: «En tu enojo, un antepasado vocifera con tu boca».

Trabajador incansable, apasionado y persistente, Kazantzakis bebe insaciable de todos los grandes: de Dante, Goethe, Shakespeare y Homero, a los que traduce; de Buda, al que busca hasta en China y Japón; de Lenin y los sabios indios, a los que estudia a fondo y asimila.

Un día, cuando mi hija [se trata de Yvette] y yo salíamos con él de la UNESCO, donde, por obediencia, había estado clavado en un escritorio durante un año, la conversación llegó a Hamlet. Le pregunté: «¿Has traducido Hamlet?». Su rostro se sonrojó y, enderezándose en toda su altura, me respondió con indignación: «¡Por supuesto!»

La preocupación por la perfección meticulosa impregnó su vida entera. Creo que reescribió su Odisea seis o siete veces para quedar satisfecho. Pero incluso cuando construía su casa en el acantilado de Egina, donde le vi por primera vez en la década del 30", iba él mismo a la cantera para elegir las piedras que colocaría en cada peldaño de su escalera.

Pero, en toda esta ardiente búsqueda, alimentada por el amor a su raza, a toda la humanidad, a sus antepasados muertos y a las generaciones venideras, y a toda la Tierra, Kazantzakis sigue obsesionado por la idea de Dios. Ese Dios que ni los mares ni las montañas pueden contener, pero que cabe entero en el corazón del hombre, ese Dios que necesita al hombre para vencer.

"Mi plegaria -escribe- no es un lamento de mendigo, ni una declaración de amor. Menos aún, una cuenta comercial: te he dado tanto, dame lo mismo. Mi plegaria es el informe de un soldado a su general: de lo que he hecho hoy; de lo que haré mañana".

Uno comprende por qué tantos jóvenes de hoy encuentran en esta guía, lo que tanto necesitan, en este hombre verdaderamente íntegro, que, con toda su fuerza, rigor, coherencia, grandeza y orgullo, escribe humildemente las siguientes palabras: «Enseña a tus hijos la necesidad de superarte».

Géorgui Gospodinov, escritor y poeta búlgaro (Fuente: Kyriakí Begioglou, «The Journal of Editors», 21 de mayo de 2023).

Cuando cumplía el servicio militar, me enviaron a la frontera greco-búlgara. Junto a mi fusil tenía un libro griego, «Zorba», de Kazantzakis, y constantemente me daba la sensación de que podía entenderlo todo.

Los países que más me interesaban eran aquellos cuyos libros me encantaban. Kazantzakis, Seferis, Cavafis... esa es mi Grecia. Deberíamos leer más libros suyos.

Willem Dafoe, actor. Interpretó a Cristo en la película de Martin Scorsese «La última tentación de Cristo», 1998 (fuente: periódico ateniense «Eleftherotypia», 12 de julio de 1995).

Nunca he leído palabras tan verdaderas y tan fascinantes como las de Kazantzakis... Europa está ciertamente celosa de no contar con escritores de la talla de Kazantzakis.

PUBLICACIONES

En griego

- Konstantinos Paidas: «El capitán Mijalis de Nikos Kazantzakis», Ediciones Grigoris, Atenas 2024.
- Basilius (Bert) Groen: «La lucha por la libertad: Nikos Kazantzakis y la ortodoxia griega», Lit Verlag, Berlín, 2025.
- I.E.Stefanis: «Nikos Kazantzakis; Pantelis Prevelakis, Glosario de obras seleccionadas», Instituto de Estudios Griegos Modernos, Salónica, 2024.
- Allain Glykos et Antonin: «Kazantzakis, La mirada cretense» (1er volumen) y «Kazantzakis, El mundo abarrotado» (2º volumen), novela gráfica. Traducción al griego: Katerina Zografistou, Ediciones Dioptra, Atenas 2025.
- Maria Koutsouna y Margarita Milissi: «Palabras desconocidas - incomprensibles - olvidadas en la Odisea de Nikos Kazantzakis», Ediciones Ekati, Atenas 2024.

- Vanna Katsarou: «El niño y el kri-kri», Ediciones Dioptra, Atenas 2024.
- Roula Vouraki: "Lecturas moderadas. Ejercicios de crítica", Ediciones Erisma, Chania, 2025.
- Stavros Tzanis: «Las enseñanzas del abuelo Nikos - Susurros de Kazantzakis», ilustrado por Stelios Prinaris. En proceso de edición. Financiado por Manos Velivasakis. Los derechos de autor pertenecen a la SIANK. ¡Gracias, Manolis!

Traducciones

- Nikos Kazantzakis: *Viajando. Rusia*, traducción al italiano de Gilda Tentorio, Crocetti Publications, Milán 2025.
- Nikos Kazantzakis: *En los palacios de Cnosos*, traducción al georgiano, Maia Kakashvili. En proceso de edición.
- Nikos Kazantzakis: Vida y hechos de Alexis Zorba, traducción al turco sin censura, Haroun Omer Tarhan, Can Yayinlari Publications, Estambul, 2025.

MUSEO NIKOS KAZANTZAKIS

El empresario Andreas Metaxas ha sido elegido presidente del Consejo de Directivo del Museo Nikos Kazantzakis, situado en Myrtia, cerca de Heraklion. Sucede en el cargo a Michalis Taroudakis. Le damos nuestras más sinceras felicitaciones y le aseguramos, al igual que al Consejo Directivo y al personal del Museo, nuestro aprecio y la continuación de nuestra excelente cooperación con esta «arca kazantzakiana».

IN MEMORIAM

Hemos recibido con tristeza la noticia del fallecimiento de los siguientes miembros: Evangelia Tsaroucha-Szabo, especialista en literatura griega moderna, Budapest; Konstantinos Kartsakis, artista literario, Heraklion, Creta; Yannis Economidis, biólogo y exfuncionario europeo, Bruselas; y Li Chenggui, escritor y traductor de las obras de Kazantzakis al chino, Pekín. Hacemos llegar nuestro más sentido pésame a sus familias.

© SYNTHESIS, boletín informativo

Publicado por el Consejo Directivo de la SIANK, asociación cultural internacional sin fines de lucro. Depósito legal del número 67, abril de 2025, ISSN1764-6103. Redactora responsable: Yvette Renoux-Herbert (París). Dirección postal: P. O. Box 1009, GR-71001 Heraklion, Creta, Grecia. Precio: 2 euros.